

Innovación didáctica en la enseñanza del español: del aula a la radio

FRANCESCA LEONETTI

<https://orcid.org/0000-0002-6444-8459>

Università degli Studi Roma Tre

Resumen: El objetivo de este trabajo es ilustrar una experiencia docente llevada a cabo en el marco del Máster en Lingüística y Literatura para la Didáctica y la Traducción, titulada «Traducir y adaptar para las artes escénicas y los medios de comunicación», que surge de la información internacional que queremos promover en la didáctica de las lenguas. De hecho, mediante la participación de colegas invitados, definimos, implementamos y compartimos un objeto o producto de aprendizaje que respalda una experiencia didáctica compleja y significativa y representa la tarea «auténtica» para la adquisición de habilidades y competencias. La experiencia didáctica que se ilustra se centra en explorar las posibilidades que ofrece la traducción e interpretación de una canción para poner de relieve las afinidades y diferencias socioculturales y apreciar el humor en diferentes códigos lingüísticos. El enfoque contrastivo de las actividades ofreció a los estudiantes la posibilidad de destacar diferentes elementos lingüísticos y comprobar la eficacia de la traducción en su «cantabilidad», en una visión dinámica y global del proceso de traducción.

Palabras clave: innovación didáctica, internacionalización, traducción, canción, radio.

Abstract: The purpose of this paper is to illustrate a classroom experience carried out in the course of the Master in Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione, entitled «Traducir y adaptar para las artes escénicas y los medios», which stems from the international infoque we want to promote in language didactics. In fact, through the participation of invited colleagues, we define, implement and share a learning object or product that supports a complex and meaningful didactic experience and represents the «authentic» task for the achievement of skills and competences. The didactic experience to be illus-

trated focuses on exploring the possibilities offered by the translation and interpretation of a song to highlight socio-cultural affinities and differences and to appreciate humor in different linguistic codes. The contrastive approach of the activities offered students the possibility to highlight different linguistic elements and to test the effectiveness of the translation in its «singability», in a dynamic and global vision of the translation process.

Keywords: didactic innovation, internationalization, translation, song, radio.

1. Introducción

Este estudio pretende dar testimonio de una experiencia de práctica docente, basada en un enfoque ecléctico y enraizada en el enfoque por proyectos, a partir del cual se diseñan actividades en el aula para el aprendizaje del español. El punto de partida es la perspectiva internacional que se quiere promover en la enseñanza de lenguas a través de la participación de profesores de universidades extranjeras, con los que se define, realiza y comparte un objeto o producto de aprendizaje, que sustenta una experiencia didáctica compleja y significativa y que representa la tarea «auténtica» para el logro de destrezas y competencias. En este proyecto concreto que se desarrolló en el curso de Lengua y Traducción española del segundo año del Máster en Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione,¹ se decidió trabajar sobre las posibilidades que ofrece la traducción e interpretación de una canción, para poner de relieve las similitudes y diferencias culturales que pueden apreciarse de forma contrastiva en distintos códigos lingüísticos. De hecho, las prácticas desarrolladas en este proyecto ofrecieron la posibilidad no solo de comprobar la eficacia de la traducción en su «cantabilidad», sino también de reconocer diferentes convenciones lingüísticas y socioculturales, en una visión dinámica y global del proceso de traducción. Nos centramos en los artefactos generados por el conocimiento colaborativo, esto es, los productos tangibles o intangibles que sur-

1. El proyecto que se ilustrará en las páginas siguientes se realizó en el curso que lleva por título «Traducir y adaptar para las artes escénicas y los medios» y que consta de dos partes: la primera dedicada a la traducción y a la adaptación de obras de teatro para la puesta en escena; la segunda a la formación de profesores de Educación Secundaria y al diseño de materiales didácticos rentables tanto de cara a las oposiciones nacionales como a la actividad futura de nuestros alumnos en los institutos.

gen de los procesos de aprendizaje compartido y del intercambio de ideas entre los alumnos. Estos artefactos tienen la potente capacidad de actuar como puente entre las esferas personal y social y, por tanto, la posibilidad de fomentar la interacción y enriquecer el aprendizaje individual y en grupo. Al invitar a los alumnos a participar en la creación de conocimiento, se estimulan habilidades clave como la reflexión personal, el pensamiento crítico, la comunicación y el trabajo en equipo. Además, esta dinámica anima a los estudiantes a asumir una responsabilidad compartida en el progreso del grupo, estableciendo un acuerdo entre sus propias aportaciones y las de sus compañeros.

2. Desarrollo

2.1. La traducción de una canción en el aula de ELE

En diciembre de 2022, tuve el placer y el honor de acoger a mis compañeras María-Teresa del-Olmo-Ibáñez y Marisol Villarubia Zúñiga de la Facultad de Educación de la Universidad de Alicante (Departamento de Innovación y Formación Didáctica, Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura) en el segundo curso del Máster, con un alumnado de nivel C1. De hecho, los alumnos pudieron participar en cuatro sesiones sobre didáctica de la traducción: tras una amplia introducción dedicada a la metodología didáctica del enfoque por tareas y por proyectos (Zanon, 1990; Candlin, 1990; Fernández, 2001) –una alternativa metodológica que ofrece numerosas ventajas para los aprendices, frente a la metodología tradicional caracterizada por su enfoque disciplinar–, al aprendizaje de una lengua extranjera a través de un proyecto de traducción y al uso de canciones como recurso didáctico en la clase de ELE, las colegas presentaron un proyecto de traducción de la canción *Lo que yo te he querido (pretérito perfecto)*, del grupo Niña polaca. Al ilustrar el planteamiento del proyecto, se planificó un proceso de desarrollo, vinculado a los mecanismos habituales del trabajo colaborativo, que se desarrollaría a la luz de indicaciones metodológicas resumidas en puntos clave: ¿sobre qué vamos a trabajar?, ¿qué vamos a hacer?, ¿cómo lo vamos a hacer?, ¿qué vamos a necesitar?, ¿con qué vamos a trabajar?, ¿cómo vamos a trabajar?

A lo largo de un módulo de 30 horas lectivas y 6 horas de enseñanza asistida (mediante clase invertida, uso de las plataformas Microsoft Teams y Moodle y restitución para el desarrollo de las habilidades metacognitivas), pude guiar y apoyar a mis alumnos en una serie de tareas –preparatorias, intermedias y finales– enfocadas en el estudio de los elementos lingüísticos, pragmalingüísticos y culturales (los tiempos verbales, los coloquialismos, los diminutivos, las paradojas, las metáforas, los aspectos culturales y culturemas, las situaciones comunicativas pragmáticas) y en la puesta en común de traducciones literales y artísticas, que constituyeron productos autónomos sujetos a evaluación formativa *in itinere*. Siguiendo las pautas de cada tarea, los alumnos pudieron interactuar con la lengua de manera profunda y creativa, enriquecer su léxico, identificar estructuras gramaticales avanzadas, comparar frases idiomáticas y coloquiales con las del italiano, identificar y adaptar los culturemas, descodificar y reestructurar mensajes a partir del análisis de diferentes referencias culturales (Houdini, «el mihura en mis encierros», Ana Bolena) mediante tareas de investigación que refuerzan el aprendizaje. Las tareas contribuyeron, al mismo tiempo, a la realización del objetivo real y concreto: la versión italiana de la canción, cuyo texto y audio se sometieron a la evaluación sumativa correspondiente a los objetivos cognitivos y competenciales alcanzados. Al comentar los resultados de cada trabajo durante la fase de autoevaluación y de evaluación, los alumnos analizaron lo que se había obtenido y lo que se había perdido en la traducción, en términos de significado, ritmo y estilo; además, gracias también a algunas tareas complementarias, que permitieron la ampliación de la investigación cultural y la reflexión crítica, pusieron de relieve la dinámica de lo implícito, contextualizando las circunstancias históricas y culturales de las que procedía y esbozando las estrategias translingüísticas más eficaces para musicalizarlo. De hecho, la dimensión cultural, uno de los elementos clave en la dinámica de la comunicación intercultural (Balboni, 1999 y 2007), en los textos musicales es a menudo un punto interesante de estudio, para verificar la adquisición de elementos que con frecuencia se dan por sentados; del mismo modo, una canción podría representar las funciones de un *realia*, con su valencia cultural y la presencia de elementos que ponen en contacto dos mundos (Florín, 1993).

Naturalmente, durante su trabajo, los traductores se enfrentaron a importantes retos: por un lado, la búsqueda de equivalencias que cumplan la misma función en el nuevo contexto de recepción, neutralizando los referentes culturales que no tienen correspondencia en italiano («Vi mil vídeos de Houdini para escaparme / Pero aquí estoy otra vez dando vueltas al catre»² «Ho provato illusionismi per poter scappare / Ma eccomi qui ancora a pensare e ripensare», «Y aunque escape el mundo entero / Eres el mihura en mis encierros / Que yo sé que me destrozará.» «E anche nella Spagna intera/ sei il mio toro nell'arena / che so già che mi distruggerà»);³ por otro lado, la prosodia del texto original, la diferencia de registro entre el texto escrito y el cantado, la subdivisión o yuxtaposición de las notas musicales, la repetición de palabras y expresiones, la colocación y el orden de las palabras, la calidad de las vocales cantadas en notas agudas, las características rítmicas de la línea vocal (más naturales en la lengua original), en un acto de mediación artística en tensión constante entre fidelidad y creatividad (¿Qué elementos se pierden al traducir? ¿Cómo se compensan las pérdidas?).

En su ensayo sobre el desafío lingüístico representado por la traducción de canciones, Peter Low (2003) examina las estrategias para conseguir una letra compatible con la música preexistente y recomienda lo que denomina *the pentathlon principle*, esto es, un equilibrio deliberado de cinco criterios diferentes: «cantabilidad», sentido, naturalidad, rima y ritmo. De hecho, adaptar una traducción para que sea cantable implica ajustes que pueden alterar ligeramente el significado original. La canción *Quanto ti ho amato* resulta ser un texto utilizable en el nuevo contexto de recepción, en el que destaca la atención a la estructura reiterativa

2. Nótese que el caso mediático de Houdini tuvo una repercusión tal en el territorio español que las alusiones a él representan un referente cultural transparente a todos. El estudiante italiano se vio obligado a hacer una investigación cultural para poder trasladar ese contenido semántico-cultural a la lengua de llegada, de ahí que se traduzca con el término *illusionismi*. Algo menos convincente resulta ser la traducción de «dar vueltas al catre» por «pensare e ripensare», ya que en la construcción española el hecho de estar dando vueltas en la cama, además de estar pensando, reflexionando sobre los problemas de la vida de uno mismo, contiene zozobra y angustia.

3. Los alumnos traductores del curso son Francesca De Masi, Isabel Lombana Marino, Ilaria Papa, Noemi Ciavola, Federico Luchetta, Anna Amatruda, Chiara Palombi, Alessandra Marangoni, Flaminia Torregiani, Giorgia Gabrielli, Luciano Cimini, Chiara Ilia, Francesca Romana Dello Iacono y Chiara Manili, además de los estudiantes Erasmus Oriol Sosa Sosa El Fakih, Celia Iglesias Leonis y Lucía Rivera Ferrari.

de la canción, dentro de la cual las correspondencias fónicas, a menudo logradas mediante rimas consonantes, son funcionales para el ejercicio de la memoria. La importancia concedida a la fluidez de las palabras y la comodidad vocal (Low, 2013) sugiere que los traductores reorganizaran el significado para cumplir con las restricciones melódicas, eligiendo palabras con sonido adecuado a la música.

2.2. Del aula a la radio

El proyecto nos ofreció otra ocasión para experimentar metodologías activas de índole cultural, en este caso relacionadas con la corriente de la música *indie*, cuyos sonidos no convencionales atraen a los jóvenes nativos digitales, quienes tienen acceso a su música favorita a través de Spotify o de otras aplicaciones similares.

Como el resultado de este proyecto superó totalmente nuestras expectativas, los estudiantes-traductores enviaron la grabación de *Quanto ti ho amato* al grupo Niña polaca y tuvieron la posibilidad de entrevistar a (Álvaro) Surma, líder del grupo, a través de su discográfica.

En esa ocasión, los estudiantes formularon preguntas sobre el tema de la canción y comentaron tanto las etapas del trabajo colaborativo que dio lugar a la versión italiana como las dificultades encontradas durante el proceso de traducción artística. Fue un momento emocionante para los alumnos, ya que aumentó su satisfacción y reforzó su confianza en sí mismos, motor esencial de una actitud de aprendizaje activa y dinámica.

El resultado final será el que se analiza en el último punto de este trabajo. Algunos fragmentos de esta entrevista se emitieron en el programa de radio Babel Songs, un formato de la programación de Roma Tre Radio, concebido y coordinado por Maddalena Pennacchia (Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere) y Marta Perrotta (Dipartimento de Filosofia, Comunicazione e Spettacolo), dirigido por Oriella Esposito (Roma Tre Radio), con la participación de los estudiantes del Dipartimento di LLCs. El programa nació con el propósito de compartir algunas reflexiones sobre la relación entre palabra y música dentro de las tradiciones musicales de las áreas lingüístico-culturales presentes en el Grado de Lingue e Letterature per la Comunicazione Interculturale y el Máster de Lingue e Letterature per la Di-

dattica e la Traduzione: la hispánica, lusitana, eslava, germánica, anglófona y francófona. En el episodio de la redacción hispanófona titulado «Alla scoperta dell'indie spagnolo», intervinieron los alumnos entrevistadores, que insertaron en el guion la escucha de unos fragmentos de la charla con (Álvaro) Surma. El cantante comentó las características del indie español y relató el origen anecdótico y peculiar de algunas canciones –*Alfredo el canallita*, *Lo que yo te he querido* (pretérito perfecto), *La muerte de Mufasa*, *Ivona*–, que consiguen empatizar con los jóvenes por sus temas universales (la amistad, el final de un amor que siempre se recordará, la relación con los padres). El programa radiofónico dio lugar a la creación de un *podcast* de media hora, que puede escucharse en línea en abierto.⁴ Los jóvenes presentadores siguen un esquema exacto para controlar la línea del episodio: presentación de la canción; emisión de la canción; traducción de algunas partes para explicar el contenido de esta con un análisis semántico y lingüístico; emisión de alguna pregunta de la entrevista al cantante, relacionada con el texto; traducción y comentario interpretativo de la respuesta. A lo largo del trabajo, se pone de manifiesto cómo los alumnos que asumen el papel de presentadores ponen en práctica los conocimientos adquiridos en el transcurso del proyecto, demostrando su capacidad de análisis y reflexión lingüística. En este proceso, recurren a referencias semánticas a la hora de explicar el significado de determinadas palabras, lo que denota una profunda comprensión del vocabulario en su contexto. También se adentran en el campo de la sintaxis, destacando el uso pragmático del pretérito perfecto, elemento lingüístico clave en el texto de una de las canciones analizadas. Más allá de los aspectos puramente lingüísticos, los presentadores se distinguen por su capacidad para tratar elementos culturales, creando una especie de puente intercultural en sus explicaciones. Un ejemplo especialmente relevante es la interpretación de la figura del toro y su simbolismo, que no solo permite una comprensión más rica del contenido, sino que también facilita un acercamiento a las particularidades culturales del contexto del texto estudiado.

4. El programa Babel Songs se puede encontrar en abierto en la página de Roma Tre Radio: <https://radio.uniroma3.it/podcast/babel-songs>. Los *speakers* en el *podcast* «Alla scoperta dell'indie spagnolo» son Giorgia Gabrielli e Luciano Cimini.

La actividad cooperativa y colaborativa trasciende, por tanto, los límites del aula y abarca productos que se inscriben en el ámbito de la tercera misión, al tener un impacto en el territorio local y nacional. Las metodologías activas del enfoque por proyectos solicitan a los alumnos acciones reales y aplicables en la vida cotidiana, ofreciéndoles, asimismo, la oportunidad de desarrollar competencias lingüísticas y transversales mediante la aplicación del principio didáctico de «aprender haciendo», que les involucra de manera holística y altamente motivadora en procesos de aprendizaje, en una visión dinámica de la construcción de competencias.

3. Conclusiones

Se ha intentado ilustrar de forma concisa en estas páginas un proyecto concreto de formación, para investigar las posibilidades que ofrece la traducción, como herramienta de análisis lingüístico y cultural, y la interpretación de una canción, para el aprendizaje de la lengua española. Más allá de conducir a una reflexión didáctica y metodológica fructífera, la experiencia con una canción que las colegas españolas seleccionaron en función de la edad, los intereses y el nivel lingüístico del destinatario se ha demostrado motivadora y desafiante, estimulando el pensamiento crítico y fomentando la creatividad, la colaboración y la apreciación cultural. Trabajar con canciones favorece la relajación y genera una actitud positiva en los estudiantes, facilitando un ambiente de aprendizaje más participativo y receptivo.

En el contexto de enseñanza de idiomas, la traducción de canciones en la práctica docente puede ser, por tanto, un recurso muy valioso para un aprendizaje significativo, ya que permite afrontar el reto de traducir estructuras repetitivas y un vocabulario contextualizado –tanto en la letra como en el canto–, y reconocer las diferentes convenciones socioculturales. Además, el ritmo y las melodías facilitan la memorización y el reconocimiento de patrones lingüísticos, lo que resulta especialmente útil para la adquisición de una segunda lengua.

Estas posibilidades ponen naturalmente de relieve el concepto de *uso activo de la lengua*, idea central de los enfoques comunicativos que empezaron a desarrollarse en los años setenta. Du-

rante este periodo, la enseñanza de idiomas experimentó un importante cambio de paradigma: el concepto de *competencia lingüística* (entendida como el conocimiento gramatical y estructural de una lengua) se amplió y, en cierto sentido, fue sustituido por el de *competencia comunicativa*, introducido por Dell Hymes en 1972.

Posteriormente, este marco teórico se amplió con el concepto de *competencia pragmática*, que hace hincapié en la capacidad de los hablantes para realizar «actos lingüísticos» específicos, basándose en los principios de adecuación a la situación comunicativa. Inspirado en la teoría de los «actos lingüísticos» propuesta por J. L. Austin (1962) y desarrollada por John Searle (1969), este enfoque sostiene que todo acto de habla lleva implícito un objetivo o intención, que debe adaptarse al contexto y a las expectativas de los interlocutores.

Evidentemente, esto abrió el camino a una visión más amplia del aprendizaje de lenguas, que considera los aspectos sociales y culturales del uso lingüístico, situando al alumno, con sus necesidades e intereses comunicativos, en el centro del proceso (método nocional-funcional). Esto desemboca en la búsqueda de nuevos métodos de enseñanza orientados sobre todo a la creación de entornos de trabajo favorables al aprendizaje y a la motivación para el estudio y el uso de la lengua (Leonetti y Soria Millán, 2023). Los resultados del proyecto sobre *Lo que te he querido (pretérito perfecto)* justifican nuestra valoración positiva del diseño de actividades que fomentan la participación activa de los alumnos, potenciando, así, su implicación en el proceso de aprendizaje. Además de analizar las peculiaridades del texto y los problemas que plantea en términos de traducción, el proyecto nos brindó la oportunidad perfecta para llevar a cabo una experiencia que permitió a los participantes poner en práctica las competencias clave para el siglo XXI, en el que un currículo integrado es ya imprescindible: el estudio autónomo, la investigación y la gestión de la información, la resolución de problemas reales, el trabajo en equipo, la gestión del tiempo, el uso de las tecnologías de la información y el dominio de los procesos comunicativos.

4. Referencias

- Austin John, L. (1962). *Cómo hacer cosas con palabras*. Paidós.
- Balboni, P. E. (1999). *Parole comuni, culture diverse*. Marsilio.
- Balboni, P. E. (2007). *La comunicazione interculturale*. Marsilio.
- Bassnet, S. (2002). *Translations Studies*. Routledge.
- Candlin, C. (1990). Hacia la enseñanza de lenguas basada en tareas. *Comunicación, lenguaje y educación*, 7-8, 33-53.
- Díaz Cintas, J. (2009). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Fernández, S. (coord.) (2001). *Tareas y proyectos en clase*. Edinumen.
- Fernández Costales, A. (2012). Translation and Language Teaching: The Case of Songs. *Procedia, Social and Behavioral Sciences*, 34, 2970-2977.
- García González, S. (2018). Canciones como herramienta didáctica en la traducción e interpretación. *Revista Hermeneus*, 20, 125-140.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Hymes, Dell H. (1972). On Communicative Competence. En: J. B. Pride y J. Holmes (eds.). *Sociolinguistics. Selected Readings* (pp. 269-293). Penguin.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition* (pp. 30-32). Pergamon Press.
- Leonetti, F. y Soria Millán M. P. (2023). Enseñanza de ELE inclusiva desde una experiencia práctica. *Porta Linguarum*, VI. Núm. especial. *Lengua materna y lenguas adicionales. Investigaciones y reflexiones sobre su didáctica*, pp. 157-171.
- Low, P. (2003). Singable translations of songs. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(2), 87-103.
- Low, P. (2013). When Songs Cross Language Borders. *The Translator*, 19(2), 229-244.
- Low, P. (2017). *Translating Song: Lyrics and Texts*. Routledge.
- Mateo, M. (2019). *Music and Translation: New Mediations in the Digital Age*. Palgrave Macmillan.
- Nadal, L. L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, 93-120.
- Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.
- Zanón, J. (1990). Los enfoques por tareas para la enseñanza de lenguas extranjeras. *CABLE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, 5, 19-28.